

Н. А. ПИЛИПЕНКО-ФРИЦАК, НДОССА АННИЯ ИБРАХИМ

**РЕАЛИЗАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ МЕТОДИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ
ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК
ИНОСТРАННОМУ**

Концепция преподавания русского языка как иностранного, ориентированная на определенный языковой контингент учащихся и базирующаяся на сопоставительном подходе, была разработана В. Н. Вагнер [1] и вошла в лингводидактическую науку как национально-ориентированная методика преподавания русского языка.

Методика национально-языковой ориентации предполагает определенную стратегию обучения русскому языку, соответствующий отбор и организацию языкового материала, оптимальные способы его представления и закрепления, анализ типичных ошибок.

Данная методика базируется на результатах прикладной сопоставительной лингвистики и положениях психолингвистики, поскольку учитывается существующая в сознании человека внутренняя языковая система родного языка, оказывающая влияние на восприятие и усвоение неродного, в данном случае, русского языка. «Второй язык изучается» «через призму родного», он накладывается на уже существующую в сознании человека систему языковых средств». «Родной язык как первый, «материнский», всегда присутствует в сознании человека, он собственно и есть действительное сознание. Человек отражает окружающую действительность в представлениях и образах, а также в понятиях и категориях родного языка» [3, с. 42].

Это влияние имеет как положительные, так и отрицательные стороны. При сходстве языковых явлений положительная черта проявляется в потенциальных переносах совпадающих элементов и явлений из одной системы в другую; при имеющихся частичных несовпадениях или межъязыковых различиях проявляется отрицательная сторона взаимовлияния, выражающаяся в интерференции – противодействии двух систем: сформированной (на основе родного языка) и формирующейся новой [3, с. 41–44].

Большое затруднение при усвоении явлений любого уровня русского языка студенты испытывают при отсутствии данных языковых явлений в системе родного языка и в языковом сознании, поскольку в силу отсутствия определенных единиц происходит их невосприятие. Метод сопоставительного анализа позволяет изучить и описать единицы одного языка через призму другого, выявить средства их передачи и тем ярче представить свойства исходных языковых единиц. Сопоставительный анализ языковых явлений английского и русского языка, проведенный В. Н. Вагнер, выявляет имеющиеся между ними сходства, частичные несовпадения, различия и полное отсутствие определенного явления либо в родном, либо в русском языке. Учет характера межъязыковых соотношений позволяет определить степень легкости / трудности овладения языковыми явлениями русского языка, предвидеть специфику возникших при этом трудностей, прогнозировать типичные ошибки учащихся. Учет внутренней языковой системы в сознании учащихся, соотношение различий и сходства языковых явлений в родном и изучаемом языке должен лежать в основе отбора, организации, представления и закрепления языкового материала при изучении каждого конкретного явления.

Национально-языковая ориентация преподавания русского языка более всего проявляется при установлении того круга грамматических элементов языка, которые являются необходимыми и достаточными для овладения русским языком в нужных пределах на конкретных этапах обучения, и в определении способов представления, изложения языкового материала. От правильно выбранного способа представления языковых явлений

зависит успешное формирование у учащихся новой внутренней языковой системы – основы для возникновения новой коммуникативной компетенции.

В лингвометодической литературе подчеркивается, что к числу наиболее трудных для изучения в иностранной аудитории тем относятся категории вида и залога разных лексико-семантических групп глагола, среди которых особое положение занимают возвратные глаголы [2].

Трудность при изучении и усвоении данной группы глаголов обусловлена лексико-грамматической природой возвратных глаголов, проявляющейся в специфической спаянности у них лексического и грамматического значений. Также усвоение возвратных глаголов осложняется интерферирующим влиянием родного – английского языка, в котором имеются существенные различия в способах функционирования и выражения сходных языковых фактов [2, с. 9–11].

В современном русском языке возвратные глаголы представляют собой многочисленную и продуктивную лексико-семантическую группу и образуют разные лексико-грамматические разряды. С методической точки зрения при классификации возвратных глаголов по лексико-грамматическим признакам вслед за В. Н. Вагнер выделяем пять разрядов: глаголы собственно-возвратного значения, общевозвратного значения, взаимно-возвратного значения, страдательного залога и безличные глаголы. Устанавливая порядок изучения отдельных разрядов, лингводидакты руководствуются употребительностью глаголов данного разряда, а также степенью их соответствия английским коррелятам.

Знакомство англоговорящих студентов с русскими возвратными глаголами целесообразно начинать с глаголов собственно-возвратного значения. На этих глаголах выявляются формально-структурные характеристики всех русских возвратных глаголов. Приводим с переводом парадигму спряжения глагола *одеваться*, формы императива и прошедшего времени. Указываем на наличие у всех возвратных глаголов постфикса -ся / -сь, универсального для всех личных форм возвратных глаголов (в отличие от английского языка), обращаем внимание на зависимость распределения определенного постфикса от предшествующего звука. Сообщаем учащимся, что все русские возвратные глаголы непереходные, т.е. не употребляются с прямым дополнением, выраженным винительным падежом, и проводим аналогию с английским языком, в котором тоже нельзя сказать «Я одеваю ребенка» – «I dress myself the baby», а возможно только: «Я одеваю ребенка» – «I dress the baby» и «Я одеваюсь» – «I dress myself».

Далее комментируем возвратные глаголы, непосредственно входящие в разряд собственно-возвратных, обращаем внимание студентов, что данные глаголы соответствуют английским глаголам с возвратными местоимениями с суффиксом – self (myself, yourself, himself, herself, ourselves, yourselves, themselves) и обозначают действие, направленное на производителя действия, т.е. субъект и объект действия совпадают.

Однако необходимо указать на различие между русскими и английскими возвратными глаголами этого разряда: в русском языке для выражения собственно-возвратного значения присоединение постфикса –ся /-сь является обязательным, в английском же языке при отсутствии дополнения возвратное местоимение факультативно и часто опускается: «Утром он умылся» – «He washed in the morning». Отсюда возможна ошибка при конструировании предложения на русском языке: «Утром он «умыл»». Следовательно, необходимо дать студентам следующее правило-ограничение: русские возвратные глаголы употребляются в том случае, если в английском языке глагол может быть дополнен возвратным местоимением.

Необходимость знания уже на раннем этапе обучения таких глаголов, как *учиться*, *заниматься*, *начинаться* и др., заставляет непосредственно после изучения глаголов собственно-возвратного значения приступить к изучению следующего разряда — глаголов общевозвратного значения. Глаголы этого разряда указывают на изменения во внутреннем, внешнем, физическом состоянии субъекта, изменение его положения или движение.

Усвоение глаголов общевозвратного значения представляет для англоговорящих учащихся наибольшее затруднение ввиду отсутствия межъязыковой аналогии. В английском языке в большинстве случаев они соответствуют невозвратным глаголам, т. е. отсутствует различие между переходными и непереходными глаголами. Поэтому методически целесообразно начинать знакомство англоговорящих студентов с русскими возвратными глаголами именно с собственно-возвратных глаголов, имеющих аналоги в английском языке, а глаголы общевозвратного значения вводить после изучения глаголов собственно-возвратного разряда. В противном случае у студентов может возникнуть некорректное использование возвратных глаголов *учиться* и *заниматься*, поскольку, не имея никаких сведений о специфике русских возвратных глаголов, учащиеся ассоциируют этот глагол с английским глаголом *to study*, имеющим как переходное, так и непереходное значение, и приписывают глаголу *учиться* те же грамматические характеристики. Ориентируясь на предложение «Я учусь в университете», студенты начинают далее употреблять этот глагол неправильно, допуская ошибки типа «Я «учусь» русский язык». Важно обратить внимание англоговорящих студентов на то, что подобным русским глаголам в английском языке соответствуют только невозвратные глаголы. Различное значение этих русских глаголов можно определить путем приведения синонимов английских коррелятов: Переходный глагол: *возвращать* *to return, to give back* «Я возвращаю книгу в библиотеку» – «*I am returning the book to the library*». Непереходный глагол: *возвращаться* *to return, to come back* «Я возвращаюсь домой» – «*I am going back home*». Переходный глагол: *учить* *to study, to learn* «Я учу слова» – «*I am studying word*». Непереходный глагол: *учиться* *to study* «Я учусь хорошо» – «*I am studying well*», «Я учусь в университете» – «*I am studying in the Institute*».

Приводим также более полный список глаголов, которые употребляются только с постфиксом – *ся*: бояться, по/заботиться, , любоваться, надеяться, по/нравиться, ошибаться – ошибиться, за/смеяться, улыбаться – улыбнуться. При первом знакомстве с данными глаголами указываем вопросы косвенных падежей; более детальное изучение продолжается при включении возвратных глаголов, не имеющих «партнеров» без постфикса – *ся*, в список слов, сгруппированных по управляемому падежу.

Знакомство учащихся с возвратными глаголами взаимно-возвратного значения целесообразно проводить при изучении творительного падежа как составную часть подтемы «Выражение формами творительного падежа значения совместности действия». Приводим русские глаголы и соотносим их с английскими лексическими аналогами: *встречаться* – *to meet*, *по/здороваться* – *to greet*, *по/прощаться* – *to say goodbye*, *по/знакомиться* – *to make acquaintance*, *обниматься* – *обняться* – *to hug, to embrace*. Глаголы, входящие в этот разряд, обозначают действие субъекта, которое направлено на объект и обратно.

При изучении возвратных глаголов взаимно-возвратного значения необходимо достичь понимания учащимися различного значения невозвратных и возвратных глаголов. Так, невозвратные глаголы *встречать* – *встретить* обозначают активное действие только одного лица, являются переходными и требуют винительного падежа: «Я встретил друга» – «*I met a friend*». Глаголы *встречаться* – *встретиться* обозначают активное действие нескольких лиц, причем одно действующее лицо выражено именительным падежом в роли

субъекта, другое – творительным падежом с предлогом с: «Я встретился с другом» – «I met up with a friend». Действующие лица могут быть выражены формой множественного числа существительного или местоимения, словосочетаниями и союзом и или с предлогом с: «Они встретились в институте» – «They met one another in the Institute». Значение совместности действия английского аналога этих глаголов может конкретизироваться лексическим показателем one another, each other.

К четвертому разряду относим глаголы страдательного залога, которые обозначают действие, направленное на субъект (на производителя действия). Сравнивая английские активные и пассивные конструкции, индуктивно выясняем изменение функции имени: дополнение, выражающее в активной конструкции объект действия, становится в пассивной конструкции подлежащим; подлежащее, выражавшее субъект действия, становится дополнением с предлогом by: «Ученые обсуждают открытие» – «Открытие обсуждается учеными». Далее показываем, что в аналогичных русских пассивных конструкциях происходят такие изменения: имя, которое выражает объект действия и в активной конструкции является дополнением, выраженным винительным падежом, становится в пассивной конструкции подлежащим, выраженным именительным падежом, и с ним согласуется глагол-сказуемое; имя, которое выражает субъект и в активной конструкции является подлежащим, выраженным именительным падежом в пассивной конструкции становится дополнением в форме творительного падежа без предлога.

К пятому разряду относим безличные глаголы за/хотеться, по/ казаться, оказываться – оказаться, удаваться – удаться, приходиться – прийтись. Представляем их совместно с безличными глаголами без постфикса -ся/-сь как специальную тему, когда даются их лексико-грамматическая характеристика и описание структуры соответствующих безличных предложений, а также при изучении дательного падежа.

Вывод. Усвоение возвратных глаголов русского языка англоговорящими студентами представляет трудности, обусловленные различиями в способах выражения категории возвратности в сопоставляемых языках. Следовательно, при обучении русским возвратным глаголам, учитывая интерферирующее влияние английского языка, целесообразно опираться на национально-языковую методику, что позволяет достичь более точного восприятия, понимания и усвоения данного грамматического материала.

Список литературы

1. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа / В. Н. Вагнер. – М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. – 384 с.
2. Карасева В. Х. Системно-функциональный подход к обучению англоговорящих иностранных студентов возвратным глаголам русского языка : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2004. – 19 с.
3. Хавронина С. А., Балыхина Т. М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный» [Электронный ресурс] / С. А. Хавронина, Т. М. Балыхина. – М. : Российский университет дружбы народов, 2008. – 198 с.

Пилипенко-Фрицак, Н.А. Реализация национально-языковой методики при изучении возвратных глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному [Текст] / Н. А. Пилипенко-Фрицак, А. И. Ндосса // Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі : збірник наукових праць / Ред.кол.: Л.В. Біденко, О.М. Волкова, С.І. Дегтярьов; Упоряд. Л.Д. Біденко. - Суми : СумДУ, 2015. - Вип.2. - С. 127-134.